



LISZT
BACH
VIA
CRUCIS

CORO DE LA SOCIEDAD
MUSICAL
DE SEVILLA
CHANO ROBLES
PIANO
BART VANDEWEGE
DIRECCIÓN



Franz Liszt. *Via Crucis.* *O Traurigkeit.*

Es probable que jamás hayan tenido la oportunidad de escuchar en vivo esta obra genial de Franz Liszt.

Resulta curioso que las composiciones religiosas de tan aclamado autor, ferviente católico, padre de tres hijos naturales con una mujer divorciada, que en los últimos años de su vida llegó a recibir la Orden Tercera de los Franciscanos, resulten prácticamente desconocidas. Y es que suele asociarse a Liszt con piezas de piano de extrema dificultad propias de épocas más tempranas, llenas de escalas, arpeggios y adornos casi imposibles de ejecutar. De hecho, tenía las manos muy grandes, lo que le permitía tocar décimas paralelas sin dificultad.

Sin embargo, lo cierto es que, al final de su vida, Liszt, considerado como uno de los pianistas más destacados del mundo, comenzó un camino introspectivo en el que sintió la necesidad de despojarse de toda virtuosidad y ornamentación en sus composiciones, hasta el momento, como decíamos, extraordinariamente complejas y plagadas de elementos y recursos estilísticos. El objetivo resultaba ser volver a lo fundamental, a lo esencial, a lo básico, como si usara una goma de borrar para eliminar cada nota innecesaria y presentar la realidad desnuda de lo verdaderamente nuclear de su profunda fe. Ello, sin embargo, no restó un ápice de innovación y vanguardismo a su obra, aventurándose a realizar ex-

perimentos armónicos de gran audacia que incluso llevaron su yerno, Richard Wagner, a advertirle de los riesgos que corría con tal tendencia, rogándole que no continuase en esa deriva de simplificación aparente de su estilo. Johannes Brahms, también consideraba estos experimentos como una decadencia dolorosa y temía que llevaran a la música hacia su destrucción. ¿Dónde estaba el gran pianista virtuoso, una especie de *estrella pop avant la lettre* de la Europa del siglo XIX, perseguido por damas de la aristocracia?

Fruto de esta tendencia de los últimos años de Liszt, y separada del estilo virtuosístico de sus obras más conocidas, surge la que, para algunos, resulta ser sin duda su obra maestra; El *Via Crucis*. Compuesta entre otoño de 1878 en Roma y febrero de 1879 en Budapest, se inspira en los dibujos de Johann Friedrich Overbeck sobre la *Vía Dolorosa*, siendo considerada por el propio Liszt como una obra de gran relevancia. De hecho, y como prueba de tal importancia, el compositor realizó varias versiones de ella: para piano solo —teniendo en cuenta la expresividad sonora que requiere una obra sin texto sobre el *Via Crucis*— para dos pianos, para coro y piano y/o órgano, y para coro, piano y armonio. Sin embargo, su editor no apreciaba el mérito artístico de la obra y se negó a publicarla, a pesar de la ya consolidada fama de Liszt que murió en

1886 sin ver la primera interpretación de su tan querida obra que tuvo lugar el Viernes Santo de 1929, en Budapest.

Franz Liszt siempre será un compositor que despierta la imaginación. Marie d'Agoult, escritora y madre de sus tres hijos, lo describía así: «*Una figura excesivamente alta y delgada, un rostro pálido con ojos verde-marino que destellaban rápidamente como olas en llamas... Una manera indecisa de andar, en la que parecía deslizarse más que pisar el suelo, un aire distraído e inquieto como el de un espectro a punto de volver a las sombras...*»

Y Amy Fay, una joven estudiante de piano estadounidense de Liszt, lo describió así: «*Me hacía pensar en un mago de otros tiempos más que en cualquier otra cosa, y sentí que con un toque de su varita podría transformarnos a todos...*»

El proyecto *Via Crucis* Liszt - Bach - Busoni.

Hace unos años tuve el honor de interpretar y grabar esta obra de Liszt con Collegium Vocale Gent, bajo la dirección del inolvidable y genial pianista y director Reinbert de Leeuw, ya desaparecido. Desde entonces, esta obra ha permanecido conmigo de alguna manera, y ahora es un honor poder interpretarla en Sevilla.

Via Crucis de Franz Liszt consta de quince movimientos que se inauguran con un

himno al que siguen las 14 estaciones del *Via Crucis*. La obra se caracteriza por su profunda sobriedad y contención con cantos a capella o con un acompañamiento muy sutil en el teclado. Su inspiración musical es variada, recorriendo desde el canto gregoriano en el himno de apertura hasta la liturgia luterana, incluyendo una versión de uno de los corales más conocidos de la Pasión según San Mateo de Johann Sebastian Bach, lo que convierte a esta obra en una composición profundamente ecuménica. Precisamente el hecho de que Liszt integrase un coral de la *Pasión según San Mateo* de Bach, me pareció casi una invitación para incluir otras versiones de este coral en este *Via Crucis*.

La interpretación de otras dos piezas de Liszt, *Crux! Hymne des Marins* y *Ave Verum Corpus*, antes y después del *Via Crucis*, enlazado con el precioso coral de Bach *‘Ich ruf’ zu dir, Herr Jesu Christ*, en una versión para piano de Ferruccio Busoni (1866-1924) que sirve de perfecta conexión entre todas ellas, completan un bellissimo y contextualizado programa del que esperamos que disfruten.

Via Crucis - Liszt - Bach - Busoni intenta reconstruir casi de manera cinematográfica el camino de la Pasión, con la justa proporción de luz y oscuridad, guiados por el recitador de Estación en Estación.

Bart Vandewege, noviembre de 2024

VIA CRUCIS LISZT BACH BUSONI

Para coro, soli,
narrador y piano
Versión de
Bart Vandewege [2024]

Benito Sánchez Moreno
Narrador

Coro de la Sociedad
Musical de Sevilla

Chano Robles
Piano

Bart Vandewege
Director

Una producción de la
Sociedad Musical de Sevilla
Diseño: Juan Antonio Cabezas
Colaboran: Fundación Cajasol
Parroquia de San Carlos
Borroмео, Iglesia de
San Alberto [PP. Filipenses]
Asociación de Amigos de la
Orquesta Barroca de Sevilla

PROGRAMA

Franz Liszt (1811-1886)

Crux! Hymne des marins / Himno de los marineros

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Ich ruf' zu dir, Herr / Yo te llamo, Señor BWV 639
en arreglo para piano de Ferruccio Busoni (1866-1924)

Johann Sebastian Bach

Erkene mich, mein Hüter BWV 244 / 21

Franz Liszt · Via Crucis

Introducción: Vexilla Regis prodeunt

Primera estación: Jesús es condenado a muerte

Segunda estación: Jesús carga con la Cruz.

Bach · Befiehl du deine Wege BWV 244 / 44

Tercera estación: Jesús cae por primera vez

Cuarta estación: Jesús encuentra a su Santísima Madre

Quinta estación: Simón de Cirene ayuda a llevar la Cruz

Bach · O Haupt voll Blut und Wunden BWV 244 / 63

Sexta estación: Santa Verónica

Séptima estación: Jesús cae por segunda vez

Octava estación: Las mujeres de Jerusalén

Novena estación: Jesús cae por tercera vez

Décima estación: Jesús es despojado de sus vestiduras

Bach · Ich will hier bei dir stoben BWV 244 / 23

Undécima estación: Jesús es clavado en la Cruz

Duodécima estación (I): Jesús muere en la Cruz

Bach · Wenn ich einmal soll scheiden BWV 244 / 62

Duodécima estación (II): Jesús muere en la Cruz

Bach · O Traurigkeit, O Herzeleid! BWV 404

Duodécima estación (III): Jesús muere en la Cruz

Decimotercera estación: Jesús es bajado de la Cruz

Decimocuarta estación: Jesús es sepultado

Franz Liszt

Ave Verum Corpus

Johann Sebastian Bach

Ich ruf' zu dir, Herr / Yo te llamo, Señor BWV 639
en arreglo para piano de Ferruccio Busoni

LA SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA

La Sociedad Musical de Sevilla es una asociación sin ánimo de lucro cuya finalidad es la difusión de la música coral. Entre sus objetivos, además de la interpretación y divulgación del repertorio coral, está la formación de sus integrantes, promoviendo actividades tales como educación vocal, técnicas corporales, clases de solfeo, teoría musical, dirección coral y apreciación musical entre otras.

Fundada en enero del año 2004, sus directores titulares han sido Alfred Cañamero (2004-2007), Israel Sánchez (2008-2013), Gabriel Díaz (2014-2020) y Pedro Teixeira (2020-2024).

Su objetivo básico es trabajar programas de alto nivel artístico, y su repertorio abarca desde el Renacimiento y el Barroco, a los que presta especial atención, hasta la música contemporánea. Ha realizado numerosos conciertos en la ciudad de Sevilla, destacando el Auditorio de la Escuela Superior de Ingenieros, las Salas Joaquín Turina y Chicarreros de la Fundación Cajasol, el Teatro Lope de Vega, el Casino de la Exposición y las Iglesias de los Gitanos, el Colegio Portaceli, la Caridad, San Alberto Magno, San Diego de Alcalá y San Carlos Borromeo, entre otros esce-

narios de la capital andaluza. Además, ha actuado en Écija, Carmona, Montilla, La Línea de la Concepción, Utrera, El Saucejo, Olivares, Gelves y Tomares.

Desde su fundación, la Sociedad Musical de Sevilla invita regularmente a prestigiosos directores nacionales e internacionales a dirigir algunas de sus producciones o talleres, entre los que destacan, además de sus titulares, Mónica Huggett, Hans-Christoph Rademann, Gerard Talbot, Martin Schmidt, Rupert Damerell, Raúl Moncada, Raúl Mallavibarrena, Lionel Meunier (Vox Luminis), Bart Vandewege o Juan Ignacio Rodrigo.

De su trayectoria artística son especialmente significativas las siguientes producciones: Mendelssohn (2004, Alfred Cañamero), Mozart: Misericordias Domini (2005, OBS, Monica Huggett), Brahms (2006, Alfred Cañamero), Britten: Ceremony of Carols (2007, Alfred Cañamero), Bruckner: Motetes (2008, Israel Sánchez), Clement Janequin (2009, Gerard Talbot), Purcell: Funeral sentences (2010, Ministriles Hispalensis, Israel Sánchez), Victoria: Officium Defunctorum (FeMás 2011, Israel Sánchez), Victoria: Responso-

rios de Tinieblas (2013, Gabriel Díaz), O Crux (Renacimiento inglés, 2014, Rupert Damerell), Clone (Gesualdo y Monteverdi, sobre textos de Cortázar, 2014, Gabriel Díaz), Scarlatti: Stabat Mater (2015, Gabriel Díaz), Arvo Pärt: Passio (2015, Pedro Teixeira), Mateo Flecha: Ensaladas (2015, Gabriel Díaz), Renacimiento Español (2016, Raúl Mallavibarrena), Gloria de Vivaldi y Dixit Dominus de Händel (2017, Raúl Moncada), Proyecto 40 (Spem in alium para 40 voces, 2017, Gabriel Díaz), Mozart: Requiem (2018, Martin Schmidt), Bach: Misa en Si menor (2018 y 2019, Bart Vandewege), Monteverdi: Vespro della Beata Vergine (2018, Pedro Teixeira), Victoria: Officium defunctorum (2019, Pedro Teixeira), Schütz: Pasión según San Mateo (Bart Vandewege), Requiem æterna (una misa de Requiem en la Iberia renacentista, 2022, Pedro Teixeira) Ad Cælum (2023, Pedro Teixeira) los tres últimos en el ciclo hip ensembles del Espacio Turina; Luto Barroco, con obras de Bach y Händel, bajo la dirección de Juan Ignacio Rodrigo, y Made in U.S.A., con obras de Leonard Bernstein (Chichester Psalms y Missa Brevis), Aaron Copland y Philip Glass.

CHANO ROBLES · PIANO

Nace en 1986 en Conil de la frontera, (Cádiz), comenzando sus estudios de piano a los ocho años en el Conservatorio elemental de Chiclana y prosiguiéndolos posteriormente en el Conservatorio Manuel de Falla de Cádiz. Se licencia en la especialidad de Musicología en el Conservatorio Superior Manuel Castillo de Sevilla, donde se inicia paralelamente en la interpretación de música antigua al clave y el órgano con Miguel Bernal Ripoll y Alejandro Casal. En 2020 obtiene el Grado Superior en Órgano finalizando su Trabajo Fin de Estudios con Matrícula de Honor, realizando sus estudios de este instrumento con los profesores Andrés Cea y Jesús Sampedro.

Como organista ha dado recitales en distintos instrumentos del territorio nacional: en órganos históricos como los de Castaño del Robledo (Huelva), varios órganos de la provincia de Cádiz (Bornos, Chiclana), Oratorio del Caballero de Gracia (Madrid), o el órgano romántico escocés de Alcalá de Guadaíra (Sevilla). También ha participado en varios festivales de órgano en Portugal: Santuario da Nossa Senhora da Asunção de Vila Flor, Festival Internacional de órgano de Ponte de Lima y Festival Internacional de Órgano de Santo Tirso y Famalicao. Ha recibido clases magistrales de Mattias Havinga, Lukas Hassler, Roberto Fresco, Gustav Leonhardt, o Thomas Ospital, entre otros. Es colaborador asiduo de la Orquesta Barroca de Cádiz al órgano y al Clave y de las Universidades de Sevilla, Pablo Olavide y Granada como repertorista y solista. Como investigador y musicólogo ha desarrolla-

do dos trabajos de investigación en torno a autores sevillanos de principios del siglo xx (Manuel Font de Anta y Luis Leandro Mariani y González), especializándose en los últimos años en el repertorio andaluz y sevillano del siglo XIX y XX para órgano. Dentro del ámbito de la música moderna y como pianista y acordeonista está especializado en el repertorio de mediados de siglo XX del ámbito latinoamericano y español (tango, folklore sudamericano, bolero, copla...). Forma parte y es arreglista del grupo de música Ojalá, con el que homenajea a los cantautores del ámbito de habla hispana. Es miembro de la compañía de música y danza Entretangos y Ópera Soleá. Asimismo desde 2016 es director de la Coral Nuestra Señora de los Dolores de la Parroquia de San Diego de Alcalá de Sevilla. También toca el bombardino en la Asociación Filarmónica de Conil, y actualmente cursa los estudios profesionales de dicho instrumento.

SOPRANOS

María Luisa Carrillo Oliver
Mirentxu García Garmendia
Mamen García Lazo
Maripepa González Vilches
Carmen Elena Martínez Ortega
Lola Rivera García
Manuela Rivera García
Beatriz Sánchez Fernández

ALTOS

María José Espinosa Morán
Helena González Valero
Anna Lindahl
Ana María Martínez García
Regla Montes Rodríguez
Elena Ollero Rosety
Gracia Romero Martín
Anke Windel

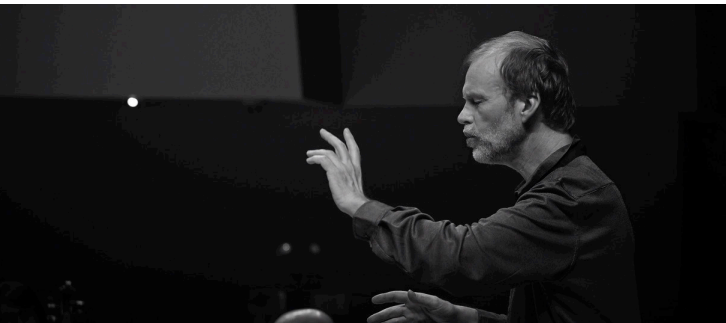
TENORES

Jorge Chica Álvarez
Víctor Manuel Expósito Pachón
Manuel Gómez Viveros
Finbarr González O'Sullivan
Antonio Ponce García
Diego Vargas Peña

BAJOS

Juan Antonio Cabezas Garrido
José Manuel Calderón Miranda
Camilo Díaz Parejo
Philip DiMeglio
Alfonso Hernández Fuentes
José Manuel Soto Yáñez





Bart Vandewege es un compositor, director, cantante y productor belga establecido en Madrid.

Como músico versátil que es, estudió tanto teoría musical (esencialmente armonía, contrapunto y composición) como flauta travesera, canto y piano en los conservatorios belgas de Lovaina, Bruselas y su ciudad natal, Gante. Movidor por su enorme curiosidad, se especializó además en música antigua, música contemporánea y jazz. Ha participado en clases magistrales de dirección orquestal con Salvador Mas y Arturo Tamayo, enfocadas en el repertorio romántico y contemporáneo, así como en clases magistrales de canto en conjunto con los King's Singers.

Además de su formación musical, recibió clases de artes plásticas, y escritura creativa en la Universidad de Lovaina, disciplinas que le han servido como herramienta de inspiración en su faceta como compositor.

Como apasionado docente, ha impartido clases magistrales en el Conservatorio Superior de Sevilla, la Universidad

Carlos III de Madrid, la Universidad de Valladolid, la Universidad Menéndez Pelayo en Cuenca, la Diputación de Albacete y el proyecto Joconde (Joven Coro Nacional de España), entre otros.

Muy solicitado como cantante, domina un repertorio que abarca desde la polifonía del siglo XVI hasta obras como 'Rothko Chapel' (Morton Feldman) o 'Einstein on the Beach' (Philip Glass). Canta con prestigiosos conjuntos como Collegium Vocale Gent (Philippe Herreweghe), Vox Luminis (Lionel Meunier), Gli Angeli Genève (Stephan MacLeod), Bach Collegium Japan (Masaaki Suzuki), Il Gardellino (Marcel Ponsoelee), Voces Suaves (Tobias Wicky), Amsterdam Baroque Choir (Ton Koopman), Huelgas Ensemble (Paul van Nevel), Euskal Barrokensemble (Enrike Solinis), Le Concert Spirituel (Hervé Niquet), Plus Ultra (Michael Noone), Sette Voci (Peter Kooij), La Petite Bande (Sigiswald Kuijken), Concerto Köln, Utopia - grupo del que es fundador-, Il Giardino Armonico, Freiburger Barockorchester y Akademie für Alte Musik Berlin.

Por otra parte, ha trabajado como bajo con directores como Ivor Bolton, Francesco Corti, Marcus Creed, Alan Curtis, Roy Goodman, Bernard Haitink, Thomas Hengelbrock, Christopher Hogwood, René Jacobs, Robert King, Gustav Leonhardt, Peter Phillips, Kaspar Putniņš, Peter Rundel, Skip Sempé, Jos Van Immerseel o James Wood, entre otros.

Ha participado, igualmente, en numerosas grabaciones y conciertos con orquestas de renombre internacional, incluyendo la Filarmónica de Viena, la Orquesta del Concertgebouw de Ámsterdam y la Staatskapelle de Dresde, en Europa, Estados Unidos y Asia.

Como director invitado del Vlaams Radio Koor, Bart Vandewege ha realizado diversas grabaciones de obras olvidadas de compositores que van desde Fétis y Lemmens hasta figuras vanguardistas como Elliott Carter. Como director asistente, ha dirigido, entre otros, La Chapelle Royale, Collegium Vocale Gent, Il Gardellino y el Amsterdam Baroque Choir, por encargo de Gustav Leonhardt, Peter Phillips, Philippe Herreweghe, Ton Koopman y Eduardo López Banzo.

En 2008, fue nombrado director artístico del coro Al Ayre Español. También es el director artístico del conjunto La Hispanoflamenca, especializado en polifonía de los siglos XVI y XVII de los Países Bajos y la Península Ibérica, con directores invitados como Gustav Leonhardt, Monica Huggett y Enrico Onofri.

Bart Vandewege compone principalmente para teatro, cine y danza, por encargo de diferentes compañías europeas de teatro, así como de directores

cinematográficos, la Radio Televisión Belga (VRT), Les Ballets C de la B (Alain Platel) y Ars Animación España/México - Film Animation Studio, entre otros. En sus composiciones utiliza una técnica inspirada en el contrapunto de los polifonistas flamencos de los siglos XVI y XVII, pero aplicada al lenguaje sonoro actual y elaborada a basa de varias líneas horizontales superpuestas a modo de láminas. Sus melodías-en-las-melodías, así frecuentemente llamadas por los críticos, son características.

Hasta 2004 ha sido programador de Radio 3/Klara (VRT Bruselas), desarrollando actualmente una intensa actividad como productor en grabaciones, tanto sonoras como audiovisuales, cuyo repertorio se extiende desde la música antigua hasta la contemporánea. Resultan destacables sus trabajos con Zemlinsky Quartet, Pablo Giacometti, Verità Baroque, Ariel Abramovich, Maria Cristina Kiehr, La Guirlande, Cantoría, Pierre Goy, así como sus grabaciones de obras de estreno mundial con música de Antonio Litteres, Francesco Corselli, Mauricio Kagel y Cristóbal Halffter, para sellos discográficos como Glossa, Naxos, Evil Penguin, Antarctica, Challenge Records, Er'Cetera, Vanitas, Verso e Itinerant. Su plural destreza como músico resulta ventajosa en la supervisión artística de grabaciones, siendo su objetivo el obtener lo mejor de los intérpretes en un tiempo limitado, permitiendo a la vez que se expresen con libertad.

En 2022, Bart Vandeweghe creó su propio canal de Vimeo, en el cual se puede seguir una selección de sus creaciones audiovisuales.

Cruz! Hymne des marins

*A nautis dubium
quum mare scinditur,
erigitur cito malus ab ipsis;
Cornu veliferum dat
Domini cruce
qua pateant maris aequora rupta.*

*Sub signo Domini tuta periculis altera
tunc petit ostia navis:
Sacramenti equidem tot simulacra sunt
per mare pendula in arbore vela.*

*Benedicite aquae omnes Domino:
et omnes qui per ambulant in mari
benedicant Domino.*

Erkene mich, mein Hüter

*Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
mit Milch und süßer Kost;
Dein Geist hat mich begabet
mit mancher Himmelslust.*

Via Crucis Vexilla Regis

*Vexilla Regis prodeunt:
Fulget Crucis mysterium,
qua vita mortem pertulit,
et morte vitam protulit.*

*Impleta sunt quae concinit
David fidei carmine
dicendo nationibus:
Regnavit a ligno Deus.*

Cruz! Himno de los marineros

Quando los marineros
surcan un mar incierto,
izan rápidamente el mástil;
El mástil forma la imagen
de la Cruz del Señor
Y, rotas por ella, las olas se separan.

Bajo el signo del Señor, a salvo del peligro,
la nave alcanza otras costas:
Son emblemas del Sacramento por los mares
las velas que cuelgan de los mástiles.

Señor, bendice todas las aguas
y que todos los que navegan por el mar
bendigan al Señor.

Reconóceme, mi pastor

Reconóceme, mi pastor,
pastor mío, acógeme.
De ti, fuente de todos los bienes,
ha venido para mí mucho bien.
Tu boca me ha deleitado
con leche y dulces manjares,
y tu espíritu me ha regalado
con copiosos dones celestiales.

Via Crucis Las banderas del rey

Las banderas del rey se enarbolan:
resplandece el misterio de la cruz,
en la que la vida padeció muerte,
y con la muerte nos dio la vida.

Se cumplieron entonces
Los fieles oráculos de David,
en los que dijo a las naciones:
“Dios reinará desde el madero”

*O Crux ave,
spes unica,
hoc Passionis tempore
(mundi salus et gloria)
piis adauge gratiam,
reisque dele
crimina. Amen.*

¡Salve, oh cruz,
nuestra única esperanza!,
en este tiempo de Pasión
(salvación y gloria del mundo)
aumenta la gracia a los píos
y borra los pecados
de los culpables. Amén.

**Station I: Jesus wird
zum Tode verdammt**

**Primera estación: Jesús
es condenado a muerte**

*Pilatus:
Innocens ego sum a sanguine
justi hujus.*

Pilato:
Soy inocente de la sangre
de este [hombre] justo.
[Mt 27, 24]

**Station II: Jesus
trägt sein Kreuz**

**Segunda estación: Jesús
carga con la cruz**

Ave, ave Crux!

¡Salve, salve a la Cruz!

Befiehl du deine Wege

Encomienda tus caminos

*Befiehl du deine Wege,
und was dein Herze kränkt,
Der allertrusten Pfllege,
Des, der den Himmel lenkt,
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf, und Bahn,
Er will auch Wege finden
Daß dein Fuß geben kann.*

Encomienda tus caminos
y lo que lastima tu corazón
al cuidado más leal,
a él que dirige el cielo,
las nubes, el aire y los vientos
a caminos, rutas y pasos,
Él también encontrará caminos
que tu pie pueda caminar.

**Station III: Jesus fällt
um ersten Mal**

**Tercera estación: Jesús cae
por primera vez**

*Jesus cadit.
Stabat Mater dolorosa
Iuxta crucem lacrimosa,
Dum pendebat filius.*

Jesús cae.
La Madre dolorosa
estaba llorando junto a la Cruz
de la que colgaba su Hijo.

**Station IV:
Jesus begegnet seiner
heiligen Mutter**

**Cuarta estación:
Jesús encuentra a su
Santísima Madre**

**Station V: Simon von
Kyrene hilft Jesus das
Kreuz tragen**

**Quinta estación: Simón
de Cirene ayuda a llevar
la Cruz de Jesús**

**O Haupt voll Blut
und Wunden**

**Oh, cabeza llena
de sangre y heridas**

*O Haupt voll Blut
und Wunden,
Voll Schmerz
und voller Hohn,*

¡Oh, cabeza llena de sangre
y heridas,
llena de dolor
y de ignominia!

*O Haupt, zum Spott gebunden
mit einer Dornenkrone;*

¡Oh, cabeza sometida a burlas
con una corona de espinas!

*O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr' und Zier,
Jetzt aber höchst schimpfriet:
Gegrüßet sei'st du mir!*

Oh, cabeza, antes adornada
con la más alta gloria y honor,
y ahora tan ultrajada:
¡yo te saludo!

**Station VI: Sancta
Veronica**

**Sexta estación: Santa
Verónica**

[O Haupt... du mir!]

¡Oh, cabeza... ¡yo te saludo!

**Station VII: Jesus fällt
zum zweiten Mal**

**Séptima estación: Jesús
cae por segunda vez**

[Jesus cadit... Stabat Mater]

[Jesús cae... La Madre...]

**Station VIII: Die Frauen
von Jerusalem**

**Octava estación: Las
mujeres de Jerusalén**

*Nolite flere super me, sed
super vos ipsas flete et super
filios vestros.*

No lloréis por mí, llorad por
vosotras y por vuestros hijos.
[Lc 23, 28]

**Station IX: Jesus fällt
zum dritten Mal**

**Novena estación: Jesús cae
por tercera vez**

[Jesus cadit... Stabat Mater]

[Jesús cae... La Madre...]

**Station X:
Jesus
wird entkleidet**

**Décima estación:
Jesús es despojado
de sus vestiduras**

<i>Ich will hier bei dir stehen</i>	Quiero estar aquí contigo	<i>O Traurigkeit, O Herzeleid</i>	Oh tristeza, oh angustia
<i>Ich will hier bei dir stehen, Verachte mich doch nicht! Von dir will ich nicht geben, Wenn dir dein Herze bricht; Wenn dein Haupt wird erlassen im letzten Todesstoß, Alsdann will ich dich fassen in meinen Arm und Schoß.</i>	¡Quiero estar aquí contigo, no me rechaces! No me apartaré de ti cuando tu corazón se rompa. Cuando tu corazón desfallezca con el último golpe de la muerte, entonces te estrecharé en mis brazos contra el pecho.	<i>O Traurigkeit, O Herzeleid! Ist das nicht zu beklagen? Gott des Vaters einigs Kind Wird ins Grab getragen.</i>	¡Oh tristeza, oh angustia! ¿No es esto de lamentar? El único hijo de Dios Padre es llevado a la tumba.
Station XI: Jesus wird ans Kreuz geschlagen	Undécima estación: Jesús es clavado en la Cruz	Station XII: Jesus stirbt am Kreuze (III)	Duodécima estación: Jesús muere en la Cruz (III)
<i>Crucifige! Crucifige!</i>	¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo! [Mt 27, 22-23; Mc 15, 14-21; Lc 23, 21; Jn 19, 6-15]	<i>[O Traurigkeit...]</i>	¡[Oh tristeza...!]
Station XII: Jesus stirbt am Kreuze (I)	Duodécima estación: Jesús muere en la Cruz (I)	Station XIII: Jesus wird vom kreuz genommen	Decimotercera estación: Jesús es bajado de la cruz
<i>Eli, Eli, lamma Sabacthani?</i>	Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado? [Mt 27, 46; Mc 15, 34]	Station XIV: Jesus wird ins Grab gelegt	Decimocuarta estación: Jesús es sepultado
Wenn ich einmal soll scheiden	Quando yo deba partir	<i>Ave crux, spes única. Mundi salus et gloria Auge pius justitiam, Reisque dona veniam, Ave crux !</i>	Salve, Cruz, nuestra única esperanza. Salvación y gloria del mundo, aumenta la santa justicia, perdona a los condenados. Salve, Cruz.
<i>Wenn ich einmal soll scheiden, so scheid nicht von mir! Wenn ich den Tod soll leiden, so tritt du dann herfür! Wenn mir am allerbängsten wird um das Herze sein, so reiß mich aus den Ängsten kraft deiner Angst und Pein!</i>	Quando yo deba partir no te apartes de mí. Quando la muerte deba sufrir acércate a mí. Quando de todos los temores sea mi corazón rodeado, que me saquen de la angustia, poderosos, tu angustia y tu dolor.	Ave verum corpus	Salve, cuerpo verdadero
Station XII: Jesus stirbt am Kreuze (II)	Duodécima estación: Je- sús muere en la Cruz (II)	<i>Ave verum corpus Christi, natum de Maria Virgine, vere passum, innolatum in cruce pro homine.</i>	Salve, cuerpo de Cristo verdadero, nacido de María Virgen, en verdad padeció y fue sacrificado en la cruz por el hombre.
<i>Consummatum est.</i>	Está cumplido. [Jn 19, 30]	<i>Cuius latus perforatum fudit aquam cum sanguine: esto nobis praegustatum mortis in examine. Amen.</i>	De cuyo costado perforado brotaron agua y sangre; haznos dignos de ti en el trance de la muerte. Amén.

Fundación

Cajasol


Parroquia
San Carlos Borromeo
Sevilla

AAOBS
Asociación de Amigos de la
Orquesta Barroca de Sevilla

Sociedad Musical
de Sevilla

